

Sieben Texte in zwei Sprachen aus der jungen Rumantschia

Fadrina Hofmann

IL NAGIN
DER NIEMAND

Anja Caminada

PRENDER CUMIA
ABSCHIED NEHMEN

Chatrina Josty

QUATTER GIADAS BUDAPEST
VIERMAL BUDAPEST

Tinetta Rauch

LA DEGRADAZIUN
DIE DEGRADIERUNG

Rico Valär

GISELLE
GISELLE

Flurina Badel

IL CHAMP
DAS FELD

Arno Camenisch

LA TSCHAINA
DINER

IL QUADERN è il resultat d'ina collavuraziun tranter l'organisaziun da giuvenils Giuventetgna Rumantscha (GiuRu) e la Quarta Lingua (uniun per la promoziun da la lingua e cultura rumantscha). La collecziun da texts curts litterars da giuvnas e giuvens Rumantschs cumpara sapientivamain en duas linguas. Ella duai far ina punt tranter ils lecturs da lingua rumantscha e quels da lingua tudestga.

Ils texts selecziunads èn fitg differents. Els tractan d'in giast schenà en in local, dal cumià en ina chombra d'hotel, da regurdientschas d'ina amur a Budapest, d'ina sesida da monsters umans, d'ina oda ad ina sautunza, d'in siemi en letg e d'in dialog durant tschaina. Quai che collia las tschintg auturas ed ils dus auturs, sper la lingua rumantscha, èn lur lioms tranter las culturas linguisticas. E quai forsa in dals motivs che animescha els da scriver?

Il project da IL QUADERN è vegnì lantschà la stad 2006. En tut han var 20 auturas ed auturs inoltrà in text. Prescrit n'era nagut auter che la lunghezza maximala dal text. Ina giuria independenta da las edituras ha alura selecziunà ils texts (cun excepziun dad in): Gian Beeli, Renzo Caduff, Renata Coray, Giovanni Netzer e prof. Clà Riatsch. Nus engraziain cordialmain als commembers da la giuria, sco era ad Elektrosmog per la concepziun artistica, a la Lia Rumantscha per las translaziuns en rumantsch grischun ed a la Fundaziun Oertli per il sustegn finanziàl.

Oliver Nyffeler
Madlaina Peer

IL QUADERN ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen der rätoromanischen Jugendorganisation Giuventetgna Rumantscha (GiuRu) und der Quarta Lingua (Förderverein für romanische Kultur und Sprache). Die Sammlung literarischer Kurztexte von jungen Rätoromaninnen und Rätoromanen erscheint bewusst zweisprachig. Sie soll eine Brücke schlagen zwischen Romanisch- und Deutschsprachigen.

Die Texte sind in ihrer Art sehr unterschiedlich. Sie handeln von einem scheuen Lokalbesucher, vom Abschied in einem Hotelzimmer, von Erinnerungen an eine Liebe in Budapest, einer Sitzung von menschlichen Monstern, einer Ode an eine Tänzerin, von einem Tagtraum im Bett und einem Dialog beim Nachtessen. Was die fünf Autorinnen und zwei Autoren abgesehen von der romanischen Sprache verbindet, ist das Pendeln zwischen den Sprachkulturen. Liegt darin möglicherweise ein Grund, der sie zum Schreiben bringt?

Das Projekt IL QUADERN wurde im Sommer 2006 mit einem Aufruf lanciert, auf den rund 20 Texte eingereicht wurden. Ausser der maximalen Textlänge gab es keine Vorgaben. Die Selektion erfolgte, bis auf einen Text, durch eine von den Herausgeberinnen unabhängige Jury: Gian Beeli, Renzo Caduff, Renata Coray, Giovanni Netzer und Prof. Clà Riatsch. Neben den Jurymitgliedern bedanken wir uns bei Elektrosmog für die Gestaltung, bei der Lia Rumantscha für die Übersetzungen in Rumantsch Grischun sowie bei der Oertli-Stiftung für die finanzielle Unterstützung.

Oliver Nyffeler
Madlaina Peer

IL

NAGIN

DER

NIEMAND

Il local è fullanà cun glied giuvna che baiva, balla e discorra. L'aria è stitga, la glisch è debla ed il fim furma ina tschajerina. Ina giuvna givla cura ch'in tip l'auza en l'aria. El la bitta sur sia spatla e cloma dad aut: «Tgi vul in satg tartuffels? Mo dus francs il kilo!» La rassa curta da la giuvna glischna ensi e mussa las tgiluttas radundas ed in tochet dal tanga nair. «Jau la prendess immediat», pensa Leo e baiva in sitg da ses cocktail. Atgnamain n'ha el gnanc gugent questa triacca verda, ma d'empustar in té da menta fiss memia penibel. «Ice mint» tuna almain in pau cool. «Sco sch'insatgi remartgass tge che jau baiv ...», di Leo plain spretsch mo per sasez. El sesa sulet en in chantun da la bar. Davent da qua ha'l ina buna vista. Il palc da ballar è entamez il local. Là ballan bleras giuvnas mez nivas, duas sa bitschan, guardan lura vers ina grupp da giuvens e rin. Leo na po betg smetter da guardar sin quellas duas. I plascha ad el, sche dunnas provocheschan cun sa charsinar e bitschar. Quellas duas èn bainduras qua, lur bitschar è in tric. Per il solit sortan ellas dal local cun in da quels tips che Leo na po betg star ora. Quai èn ils tips gronds e sportivs cun schel en ils chavels, t-shirts stretgs e jeans da marca.

Insatgi dat in stumpel a Leo senza sa perstgisar. La persuna svanescha en direzziun da las tualettas ch'èn davosvart. Mintgatant ha Leo cletg e la per-

sunna che stumpla el è ina da las bellas giuvnas – darar ch'ellas fan stim dad el, ma almain po el savurar in mument lur parfum u ch'el senta schizunt per in batterdegl lur corp. Gea, il plaz en il chantun è il meglier lieu per passentar ina sonda saira. Leo guarda adina dad esser in dals emprims cura ch'il local avra, per che nagin na prendia davent ad el ses plaz. «Hei, ti! Vuls anc insatge?», dumonda l'um da la bar. Leo squassa il chau e stumpla d'ina vart ses magiel. Il barman al prenda davent e s'occupa lura d'in auter giast. Leo vegn gia dapi onns en quest local, sesa adina sin la medema sutga ed adina è il medem um a la bar, e tuttina na sa quel anc betg ses num. Leo na dat betg en egl, el è qua senza ch'insatge percorschia.

«Has vis», di David cura ch'el turna da la tualetta, «tes pover schani è puspè qua.» Lena s'enricla ch'ella ha menziunà la davosa giada il giuven che sesa adina en il chantun. David aveva mo ris da sia cumpassiun ed aveva manegià: «Losers datti daper-tut.» Avant pudeva ella almain dar in'egliada a la zuppada, ussa sto'la adina avair tema che David tiria ina faussa conclusiun. Lena ha ina deblezza per persunas «curiusas» – betg ch'ella s'inamurass en tals tips, ma els la paran interessants.

Quel dal chantun – uschia al ha ella numnà – quel l'è dà en egl pir

Das Lokal ist zum Bersten voll mit Leuten, jungen Leuten, die trinken, tanzen und reden. Die Luft ist stickig, das Licht ist schwach und der Rauch formt einen leichten Nebel. Eine junge Frau kreischt als ein Typ sie in die Luft hebt. Er nimmt sie über die Schulter und schreit lauthals: «Wer möchte einen Sack Kartoffeln? Nur zwei Franken das Kilo!» Das kurze Röckchen der jungen Frau rutscht nach oben und zeigt die runden Po-backen und ein Stückchen schwarzen Tangas. «Ich würde sie sofort nehmen», denkt Leo und trinkt einen Schluck seines Cocktails. Eigentlich mag er diese grüne Brühe gar nicht, aber einen Pfefferminztee zu bestellen, wäre zu peinlich. «Icy Mint» tönt wenigstens cool. «Als ob jemand bemerken würde, was ich trinke ...», murmelt Leo voller Verachtung vor sich hin. Er sitzt alleine in einer Ecke an der Bar. Von hier aus hat er eine gute Sicht. Die Tanzfläche befindet sich mitten im Lokal. Dort tanzen viele junge Frauen halbnackt, zwei küssen sich, schauen dann in die Richtung einer Gruppe junger Männer und lachen. Leo kann nicht aufhören, diese beiden anzuschauen. Es gefällt ihm, wenn Frauen provozieren, indem sie sich streicheln und küssen. Diese beiden sind noch ab und zu hier, ihr Geküsse ist ein Trick. Meistens verlassen sie das Lokal mit einem dieser Typen, die Leo nicht ausstehen kann. Das sind die grossen, sportli-

chen Männer mit Gel im Haar, engen T-Shirts und Markenjeans.

Jemand rempelt Leo an, ohne sich zu entschuldigen. Die Person verschwindet nach hinten zu den Toiletten. Manchmal hat Leo Glück und die Person, die ihn anrempelt, ist eine der jungen Frauen – selten bemerken sie ihn, aber wenigstens kann er für einen kurzen Moment ihr Parfum riechen oder er spürt sogar einen Wimpernschlag lang ihren Körper. Doch, der Ort in der Ecke ist der beste, um einen Samstagabend zu verbringen. Leo sieht immer zu, dass er einer der Ersten ist, wenn das Lokal öffnet, damit ihm niemand seinen Platz wegnimmt. «Hey du! Willst du noch etwas?», fragt der Mann an der Bar. Leo schüttelt den Kopf und schiebt sein Glas zur Seite. Der Barman nimmt es weg und kümmert sich dann um einen anderen Gast. Leo kommt schon seit Jahren in dieses Lokal, immer sitzt er auf dem gleichen Hocker, immer ist es der gleiche Mann an der Bar und trotzdem kennt dieser seinen Namen nicht. Leo fällt nicht auf. Er ist hier, ohne dass ihn jemand bemerkt.

«Hast du gesehen», sagt David, als er von der Toilette zurückkommt, «Dein armer Kerl ist wieder da.» Lena bereut es, den jungen Mann, der immer in der Ecke sitzt, erwähnt zu haben. David hatte über ihr Mitleid

dacurt. El sesa adina sin la medema sutga e contempla la gliעד. Surtut las bellas giuvnas interessan el, quellas cun ils stilettos e las rassas curtas, quellas che n'al guardassan gnanc or da cumpassiun. Quel dal chantun n'è betg trid, ma era betg bel. El è ... «Gea, tge è'l atgnamain?», sa dumonda Lena cumplettamain profundada en ses patratgs. Ella volva il chau en direcziun dal chantun. David raquinta gist in'anecdota ch'ella enconuscha gia ed el è detg occupà cun sia dramaturgia. Tut la gruppa è plain tensiun. Quel dal chantun guarda gist sin las duas tippas che sa bitschan adina. «Show», pensa Lena surriend. Ella è datiers avunda per vesair l'egliada engurda dal giuven curius. El sesa là sin la sutga e sias chommas na vegnan gnanc enfin giun plaun. Ses mauns giogan gnervusamain cun ina bavrola rutta. El è sblatg, ha chavels stgirs curts ed ina fatscha ch'ins na vegn betg da tegnair endament. «Enconuschess jau el sin via, davent da sia sutga en il chantun?», sa dumonda Lena. Ella dubita. El è vestgì sco milli auters; jeans, pullover, chalzers da gimnastica. «E lura ha ditg Lena ...», aha, David arriva plaunsieu a la pointa. Lena sa volva pusè vers sia gruppa e ri ensem cun ils auters, cura che David ha finì ses raquint.

Leo na va mai sin tualetta. Tualettas publicas al paran stgiffusas. Umens davant urinals al disgustan. E lura na

lavan els mai ils mauns ... Ma esser datiers da las tualettas ha in grond avantatg. Las giuvnas vegnan per il solit ora ensem, discurrind. Lura auda'l mintgatant tge che occupa ellas, tgi che las plascha, tge ch'ellas vegnan anc a far pli tard. Infurmiations impurtantas per Leo. Cun quellas emplenescha el las uras suenter la lavur, fin ch'el vegn da sa durmentar. El ha ina buna fantasia e s'imaginescha istorgias entiras a basa da quai ch'el ha udi. Bleras giuvnas, surtut las bellas, han gia survegni in num dad el. In pèr han era gia gi' l'onur d'esser las protagonistas en ses siemis intims. Leo n'ha betg ina preferida. Cumbain che las duas che sa bitschan, quellas al plaschan propi ordvart bain. La brina cun ils ritschs lungs prest anc in pau meglier che la blonda cun ils chavels curts. Leo guarda sin l'ura: las duas ed in quart. Plaunsieu vegn il local a sa svidar. Il davos restan adina mo ils medems sturns e dus, trais pèrins che sa charsinan en las pultrunas – e Leo.

Ina gruppa da giuvens stat si e tira en las giaccas. In um cun chau ritschà cloma la camariera e paja per tuts. «Probablamain students», pensa Leo. Ina da las giuvnas emblida ses schal sin la sutga. Leo spera ch'ella giaja senza percorscher – lura pudess el al prender zuppadamain cun el. Dunnas savuran uschè terriblamain bain ... Leo fixescha il schal. L'um cun ils

nur gelacht und gemeint: «Loser gibt es überall». Vorher konnte sie wenigstens ab und zu hinschauen. Jetzt muss sie immer Angst haben, dass David falsche Schlüsse zieht. Lena hat eine Schwäche für «komische» Personen – nicht, dass sie sich in solche Typen verlieben würde, aber sie findet sie interessant.

Der aus der Ecke – so hat sie ihn getauft – ist ihr erst vor kurzem aufgefallen. Er sitzt immer auf dem gleichen Hocker und beobachtet die Leute. Vor allem die schönen jungen Frauen interessieren ihn, diejenigen mit den Stilettos und den kurzen Röcken, diejenigen, die ihn nicht mal aus Mitleid anschauen würden. Der aus der Ecke ist nicht hässlich, aber auch nicht schön. Er ist ... «Ja, was ist er eigentlich?», fragt sich Lena völlig in Gedanken versunken. Sie dreht den Kopf zur Ecke. David erzählt gerade eine Anekdote, die sie bereits kennt, und er ist sehr mit seiner Dramaturgie beschäftigt. Die gesamte Gruppe ist gespannt. Der aus der Ecke schaut gerade auf die beiden jungen Frauen, die sich immer küssen. «Show», denkt Lena schmunzelnd. Sie ist nahe genug, um den gierigen Blick des komischen jungen Mannes zu sehen. Er sitzt da auf diesem Hocker und seine Beine erreichen nicht einmal den Boden. Seine Hände spielen nervös mit einem kaputten Strohalm. Er ist bleich, hat kurze schwarze Haare und ein Ge-

sicht, das man nicht wiedererkennen würde. «Würde ich ihn auf der Strasse erkennen, weg von seinem Hocker in der Ecke?», fragt sich Lena. Sie bezweifelt es. Er ist wie tausend andere gekleidet: Jeans, Pullover, Turnschuhe. «Und dann hat Lena gesagt ...», aha, David kommt langsam zur Pointe. Lena dreht sich wieder zur Gruppe hin und lacht gemeinsam mit den anderen, als David seine Erzählung beendet hat.

Leo geht nie zur Toilette. Vor öffentlichen Toiletten graust es ihn. Männer vor Pissoirs findet er schrecklich. Und ausserdem waschen sie sich nie die Hände ... Aber nahe an den Toiletten zu sein, hat seine Vorteile. Die jungen Frauen kommen meistens gemeinsam raus, schwatzend. Dann hört er manchmal, was sie beschäftigt, wer ihnen gefällt und was sie später machen werden. Wichtige Informationen für Leo. Mit diesen füllt er die Stunden nach der Arbeit, bis er einschlafen kann. Er besitzt eine gute Phantasie und denkt sich ganze Geschichten aus, gemäss dem, was er gehört hat. Viele junge Frauen, vor allem die schönen, haben von ihm bereits einen Namen bekommen. Einigen ist auch bereits die Ehre zuteil geworden, Hauptdarstellerinnen in seinen intimen Träumen zu werden. Leo hat keine Favoritin. Obwohl die beiden, die sich immer küssen, ihm ausgesprochen gut gefallen.

ritschs tegna avert la porta e tut la gruppa sorta discurrind e riend. Era la giuvna dal schal – senza schal. Quel è anc adina sin la pultruna. Leo spetga anc fin che la camariera ha purtà davent ils magiels. Lura va'l, cun ils mauns en giaglioffa, be plaun vers la pultruna cun il schal.

L'aria frestga fa bain. Lena respira profundamain. Il fim la fa adina fadia – ils egls cumenzan ad arder, ella survegn mal il chau e sto tusser. David ha tschiffà ella enturn la vita e ses ritschs fan sguzias cura ch'el la dat in bitsch. Lena ri. Ella serra il zip da sia giacca. Il culiez para uschè niv. «David, mes schal ...» David dat in clom ch'il rest da la gruppa duaja spetgar. Entant curra Lena enavos en il local. Ella entra en la fimera. Sur la pultruna nua ch'ella seseva sa sgoba insatgi e prenda en maun ses schal cotschen. El al prenda en domadus mauns e sfundra viaden cun ses nas. Cura ch'el sa volva, guarda Lena precis en ils egls da Leo. Lez para sco petrifitgà. Lena surri. Leo sa volva immediat e turna en ses chantun. Il schal ha'l ferm enta maun. Lena sa volva e sorta dal local. Sia gruppa ha entant cumenzà a chantar. A la dumonda da David tge ch'i saja cun il schal, respunda Lena auzond las spatlas: «Insatgi vegn ad avair prendì el ...»

Sonda saira. Lena s'entaupa cun sia gruppa. Cura che David ed ella arrivavan en il local èsi gia plain e lur amis èn

gist vi d'ina runda Tequila. Lena sa perstgisa per ir en tualetta. Cura ch'ella passa la bar, sesa in um da var quarant'onns en il chantun, davant el stat ina biera e la cigaretta fima en il tschendrer.

Die Dunkle mit den langen Locken noch ein bisschen besser als die Blonde mit den kurzen Haaren.

Leo blickt auf die Uhr: Viertel nach zwei. Langsam wird sich der Raum leeren. Am Schluss bleiben immer die gleichen Betrunkenen zurück und zwei, drei Pärchen, die sich in den Sofas liebkosen – und Leo. Eine Gruppe von jungen Leuten steht auf und zieht sich die Jacken an. Ein Mann mit Locken ruft die Kellnerin zu sich und zahlt für alle. «Studenten, sehr wahrscheinlich», denkt Leo. Eine der jungen Frauen vergisst ihren Schal auf dem Stuhl. Leo hofft, dass sie geht, ohne es zu bemerken – dann könnte er ihn heimlich mitnehmen. Frauen riechen so schrecklich gut ... Leo fixiert den Schal. Der Mann mit den Locken hält die Türe auf und die ganze Gruppe geht schwatzend und lachend hinaus. Auch die junge Frau mit dem Schal – ohne Schal. Der liegt immer noch auf dem Sofa. Leo wartet noch, bis die Kellnerin die Gläser weggeräumt hat. Dann geht er langsam, mit den Händen in den Hosentaschen, in Richtung Sofa mit dem Schal.

Die frische Luft tut gut. Lena atmet tief ein. Der Rauch macht ihr zu schaffen – die Augen beginnen zu brennen, sie bekommt Kopfschmerzen und muss husten. David hat sie um die Taille gefasst und seine Locken kitzeln, als er ihr einen Kuss gibt. Lena lacht. Sie

zieht den Reisverschluss ihrer Jacke hoch. Der Hals scheint so nackt zu sein. «David, mein Schal ...». David ruft der Gruppe zu, auf sie zu warten. In der Zwischenzeit rennt Lena zurück zum Lokal. Sie tritt in die Rauchschwaden ein. Beim Sofa, in dem sie gegessen hat, lehnt gerade jemand darüber und nimmt ihren roten Schal in die Hand. Er nimmt ihn mit beiden Händen und versenkt seine Nase darin. Er dreht sich um, Lena schaut genau in seine Augen. Der scheint wie versteinert. Lena lächelt. Leo dreht sich sofort um und kehrt zu seiner Ecke zurück. Den Schal hält er fest in seiner Hand. Lena wendet sich und verlässt das Lokal. Die Gruppe hat mittlerweile zu singen angefangen. Auf die Frage, was nun mit dem Schal sei, antwortet Lena mit einem Schulterzucken: «Jemand wird ihn mitgenommen haben ...».

Samstagabend. Lena trifft sich mit ihrer Gruppe. David und sie treffen im Lokal ein, es ist bereits voll und ihre Freunde sind gerade eben bei einer Runde Tequila. Lena entschuldigt sich, um auf die Toilette zu gehen. Als sie an der Bar vorbeikommt, sitzt ein ungefähr vierzigjähriger Mann in der Ecke, vor sich ein Bier und eine rauchende Zigarette im Aschenbecher.

PRENDER

CUMIA

ABSCHIED

NEHMEN

Chombra 115. Ella giascha sin il letg. Si'egliada fixescha in tac nair sin il palantschieu sura. In'aria stitga smatga sin il corp ed engrevgescha il fladar. Il ventilatur en tschel chantun da la stanza schuschura levet. El ha daditg pers il cumbat cunter la chalira. Ad ella èsi tuttina.

L'isch che maina ora sin il balcun è avert. Ina brisa chauda sauta viaden en stanza cun il sumbrival alv che sa mova en piruettas. Il palantschieu alv traglischa en ils radis dal sulegl.

Ella serra ils eglis. Atgnamain n'avess ella betg dad esser qua.

La chalira sa rasa sco ina cuvria sur ses corp, stanclenta. Igl è empernaivel, pensa ella. Pertge bler n'ha ella betg durmì las davosas emnas, ils davos mais.

Ordadora aud'ins il tschivlar dals utschels. Quest chantinim è in segn da vita. Sco l'avrigl cura che la natira sa resveglia ed ils utschels beneventan la primavaira. Ella ha gugent quai. Igl è insatge che regorda ella a si'uffanza. Visitas tar tat e tatta. Far termagls ora en la natira. Far da sa zuppar cun auters uffants. Guardar l'iert cun tut las flurs. L'era da lavandra, ses lieu preferi da matta. Ella pudeva passentar uras cun far matgs flurs per sia mamma. Ina mamma ch'ella ha pers memia baud ... Quant lunsch enavos che tut questas regurdientschas van. Ellas paran da vegnir d'ina outra vita.

Il sbratg d'in animatur stira ella or dals patratgs. I fiss temp per l'aquagim. Ella n'ha nagin gust. Tge vul dir nagin gust, ella sa ch'ella n'ha pers nagut giu en quest pool. Atgnamain n'avess ella betg dad esser qua.

Il tac nair sin il palantschieu sura è anc adina vesaiavel. Uschioglio è tut fitg schuber e bel. La stanza derasa in'atmosfera mediterrana. Las mobiglias èn tschernidas cun gust, d'in lain cler, ma unshì. Il letg, sin il qual ella giascha, è cuvert cun lenziels alvs. El va a prà cun il palantschieu da plattas.

L'aria stitga fa said. Ella palpa cun il maun dretg il magiel aua che stat sin la maisetta da notg. L'aua è tievia e na frestgenta betg. Ella stuess baiver dapli, ella sa. Ma pertge? Ella ha puspè cumenzà a fimar ed ha prendì giu set kilos il davos temp, schegea

Zimmer 115. Sie liegt auf dem Bett. Ihr Blick fixiert einen schwarzen Punkt an der Decke. Die schwüle Luft drückt auf ihren Körper und erschwert ihr das Atmen. Der Ventilator in der anderen Ecke des Zimmers summt leise vor sich hin. Er hat den Kampf gegen die Hitze schon lange verloren. Ihr ist es egal.

Die Türe, die auf den Balkon hinaus führt, steht offen. Eine warme Brise tanzt mit dem weissen Vorhang, der sich pirouettenartig ins Zimmer bewegt. Der weisse Boden erstrahlt im Licht der Sonne.

Sie schliesst die Augen. Eigentlich hätte sie nicht hier zu sein.

Die Hitze breitet sich wie eine Decke über ihrem Körper aus, ermüdet. Es ist angenehm, denkt sie. Viel hat sie nicht geschlafen in den letzten Wochen, den letzten Monaten.

Von draussen hört man das Zwitschern der Vögel. Dieser Gesang ist ein Zeichen des Lebens. Wie im April, wenn die Natur erwacht und die Vögel den Frühling begrüßen. Sie mag das. Es ist etwas, das sie an ihre Kindheit erinnert. Besuche bei den Grosseltern. Im Freien spielen. Sich mit anderen Kindern beim Fangen vergnügen. Den Garten mit all seinen Blumen betrachten. Das Lavendelbeet, ihr Lieblingsplatz als Kind. Sie konnte Stunden damit verbringen, Sträusschen für ihre Mutter zu machen. Eine Mutter, die sie zu früh verloren hat ... Wie weit zurück diese Erinnerungen liegen. Sie scheinen aus einem anderen Leben zu kommen.

Der Ruf eines Animateurs reisst sie aus den Gedanken. Es wäre Zeit für die Wassergymnastik. Sie hat keine Lust. Was heisst keine Lust, sie weiss, dass sie am Pool unten nichts verloren hat. Eigentlich hätte sie nicht hier zu sein.

Der schwarze Punkt an der Decke ist noch immer. Sonst ist alles sehr sauber und schön. Das Zimmer verbreitet eine mediterrane Atmosphäre. Die Möbel sind geschmackvoll gewählt, aus einem hellen, nur geölten Holz. Das Bett, auf dem sie liegt, ist mit weissen Laken bedeckt, passend zum Plattenboden.

Die schwüle Luft macht durstig. Sie tastet mit der rechten Hand nach dem Wasserglas, das auf dem Nachttischchen steht. Das Wasser ist lauwarm und erfrischt nicht. Sie müsste mehr trinken,

ch'ella era adina gia plitost ina fina. Per sia figura n'ha ella mai stui far bler, sin il pli spassegiadas en la natira.

Oz èsi memia chaud per ir a spass. Ma ella na giess era betg, sche las temperaturas fissan pli agreablas. Ella ha fatg lungas spassegiadas las davosas emnas, ha ponderà ditg e lung. In di ha ella decidì da turnar.

Uss è ella qua. Qua nua che tut ha cumenzà. Tut quai che avess gi dad esser sia vita, ses futur. Tant era planisà. Els eran vgnids qua per passentar ensemen il temp. Tut era perfetg. Forsa memia perfetg.

Ella na pudess betg dir che quests patratgs fetschian mal. Mal è il fallà pled. Ella ha patì. Ella ha senti la dolur en tut sia fermezza. Igl ha tschiffà ... sorprendì ella ... e stenschentà sia vita. Restà n'è nagut. I na fa betg mal. Ella è marva.

Igl è curius da na sentir nagut. Ella sto rir. In rir dolurus. In rir che na schlucca betg las chadainas che han prendì possess dad ella e la tegnan a ferm. Ella tira flad, plaunsieu e profundamain. In fin vel da ruassaivladad sa derasa en ella e fa plaz per patratgs, per regurdientschas, dapli che regurdientschas. Plaz per ella ... per sia vita ... per quai che era ina giada sia vita.

Ella sa volva sin la vart sanestra. La vista sanestra tutga ils lenziels. Els savuran da pulvra da lavar e da lavandra. Ella ha adina gi gugent lavandra.

Tut è sco lura ... Ella senta co che ses bratsch sa serra enturn ella, senta il chaud da ses corp sin las spatlas, dal dies giu, enfin a las coissas. Ella sa senta bain. Fitg bain. Da chasa. Ses dets palpan sur ses corp, tutgan il venter, ses sain, il culiez, las vistas, ses lefs. Ella è cuntenta, pli che cuntenta. Ella è unida cun sasezza ... cun el ... cun il mund.

Sia vita aveva cumenzà. Lur vita aveva cumenzà. Els eran sa decidids in per l'auter. Els avevan regalà in a l'auter il pli prezius ch'ins po regalar. Amur. Fianza. Temp. Tut lur temp ch'els possedevan, lur vita.

Co dueva ella savair ch'i vegnia mesirà cun differentas mesiras tar la repartida dal temp? Co dueva ella savair ch'els n'avevan betg a

sie weiss. Aber weshalb? Sie hat wieder mit dem Rauchen begonnen und sieben Kilo abgenommen in der letzten Zeit, obwohl sie schon immer eher eine schmale Person war. Für ihre Figur hat sie nie viel tun müssen, höchstens einige Spaziergänge im Freien.

Heute ist es zu heiss um spazieren zu gehen. Doch sie ginge auch nicht, wenn die Temperatur angenehmer wäre. Sie hat in den letzten Wochen lange Spaziergänge gemacht und lange nachgedacht. Eines Tages hat sie die Entscheidung gefällt zurückzukehren.

Jetzt ist sie hier. Hier, wo alles seinen Anfang genommen hatte. Alles was ihr Leben, ihre Zukunft hätte sein sollen. So viel war geplant. Sie waren hierher gekommen, um die Zeit gemeinsam zu verbringen, um sich eine Zukunft zu bauen. Alles war perfekt. Vielleicht zu perfekt.

Sie könnte nicht sagen, dass diese Gedanken schmerzen. Schmerzen ist das falsche Wort. Sie hat gelitten. Sie hat den Schmerz in all seiner Kraft gespürt. Es hat sie gepackt ... sie überwältigt ... und ihr Leben erstickt. Übrig geblieben ist nichts. Es tut nicht weh. Sie fühlt sich taub.

Es ist seltsam nichts zu spüren. Sie muss lachen. Ein bitteres Lachen. Ein Lachen, das die Ketten, die von ihr Besitz ergriffen haben und sie festhalten, nicht lösen kann. Sie atmet ein, langsam und tief. Ein feiner Schleier Ruhe breitet sich in ihr aus und schafft Platz für Gedanken, für Erinnerungen, mehr als Erinnerungen. Platz für sie ... für ihr Leben ... für das, was einmal ihr Leben war.

Sie dreht sich auf die linke Seite. Die linke Backe berührt das Laken. Es riecht nach Waschpulver und Lavendel. Sie hat Lavendel schon immer geliebt.

Alles ist wie damals ... Sie spürt, wie sich sein Arm um sie schliesst, die Wärme seines Körpers an den Schultern, dem Rücken entlang, bis zu den Schenkeln. Sie fühlt sich wohl. Sehr wohl. Zuhause. Seine Finger tasten sich über ihren Körper, berühren den Bauch, ihre Brust, den Hals, die Backen, ihre Lippen. Sie ist glücklich, mehr als glücklich. Sie ist eins mit sich ... mit ihm ... mit der Welt.

disposiziun tuttina bler temp? Tgi po decider quai? I n'è betg gist.

E tuttina, ella na po midar nagut. Na po betg far ir enavos la manvella dal temp.

Enavos avant quest accident.

Avant ch'ella ha pers tut. El. Sia vita. Questa pitschna vita en ella.

El era mort immediat. Ella è morta plaunsieu. In pau a la giada.

In onn po esser lung.

Ella sa ch'igl è ussa temp. Temp per prender cumià. Tut è bain semtgà.

Ella s'auza mo plaun e sa mova encunter la fanestra. La vista sin la mar è sorprendenta. Ella ha adina gù gugent la mar. Ella tira flad plaunsieu e profundamain. In fin vel da ruassaivladad sa derasa. Ils utschels chantinan.

Suenter in mument va ella enavos al letg, fa urden cun ils plimatschs e lenziels. La valisch è pachetada. Ina davosa egliada sin la mar. Lura sa metta ella sin il letg e giascha per lung.

Fixond il tac nair prenda ella la nizza tievia da la maisetta da notg e maina ella levet sur la vart sut dal bratsch sanester.

Ella senta co che l'aua da mar cula sur ses bratsch. Ils sals piztgan sin la chanvella. In sentiment chaud ed empernaivel sa derasa. Ella sa noda. I savura da lavandra.

L'aua da mar sa derasa laschond enavos ina mar cotschna sin ils lenziels alvs.

Il tac nair sin il palantschieu sura è anc adina.

Ils utschels chantinan. Igl è il chant da la vita.

Ihr Leben hatte begonnen. Ihr gemeinsames Leben hatte begonnen. Sie hatten sich füreinander entschieden. Sie hatten einander das Grösste geschenkt, was man sich schenken kann. Liebe. Vertrauen. Zeit. Alle Zeit, die sie besaßen, ihr Leben.

Wie hätte sie wissen sollen, dass bei der Verteilung der Zeit mit verschiedenen Ellen gemessen wird? Wie hätte sie wissen sollen, dass sie nicht gleich viel Zeit zur Verfügung hatten? Wer darf darüber entscheiden? Es ist nicht gerecht.

Und trotzdem, sie kann nichts ändern. Kann das Rad der Zeit nicht zurückdrehen.

Zurück vor diesen Unfall.

Bevor sie alles verloren hat. Ihn. Ihr Leben. Dieses kleine Leben in ihr.

Er war auf der Stelle tot. Sie ist langsam gestorben. Stück um Stück. Ein Jahr kann lange dauern.

Sie weiss, dass die Zeit jetzt gekommen ist. Die Zeit um Abschied zu nehmen. Alles ist gut vorbereitet.

Langsam steht sie auf und begibt sich zum Fenster. Der Blick auf das Meer ist ergreifend. Sie hat das Meer schon immer geliebt. Langsam und tief atmet sie ein. Ein feiner Schleier Ruhe breitet sich in ihr aus. Die Vögel zwitschern.

Nach einer Weile geht sie zurück zum Bett, richtet Kissen und Laken. Der Koffer ist gepackt. Ein letzter Blick auf das Meer. Dann legt sie sich auf das Bett nieder. Den schwarzen Punkt an der Decke fixierend, nimmt sie die lauwarmer Klinge vom Nachtschchen und führt sie sanft über die Innenseite ihres linken Armes.

Sie spürt, wie das Meerwasser über ihren Arm läuft. Das Salz brennt auf ihrem Handgelenk. Ein warmes, angenehmes Gefühl breitet sich in ihr aus. Sie schwimmt. Es riecht nach Lavendel.

Das Meerwasser breitet sich aus und hinterlässt ein rotes Meer auf den weissen Laken.

Der schwarze Punkt an der Decke ist noch immer.

Die Vögel zwitschern. Es ist der Gesang des Lebens.

QUATTER

GIADAS

BUDAPEST

VIERMAL

BUDAPEST

L'EMPRIMA

Qua ha tut puspè cumenzà, i n'avess betg stuì esser sia chadafieu e betg Budapest.

Il Danubi maina bler'aura, jau realisesch quai pir cur che jau stun cun mia valisch davant sia chasa. El avra la porta, ma dat ina branclada. Chau, co vai? Ed ina curt'egliada, in batterdegl d'egls blaus blaus tanscha.

Jau stoss ir a lavurar, di el e ma bitta or da sia chadafieu. Jau prend la metro e vom pir ora a la staziun finala, jau cumprel in glatsch e fatsch ina spassegiada per emprendre d'enconuscher Budapest.

La saira essan nus ensemen en gir. Qua en in restaurant, qua en ina bar, en la Simpla, noss pled ed era in'amur sin l'emprima egliada. In'amur che jau vuless vesair puspè. Jau vuless turnar a Budapest.

LA SEGUNDA

Enavos a Budapest. Sco sch'i na fiss passà gnanc in di, avain nus ballà, sco sch'i na dess nagina damaun, avain nus tegnì in l'auter, cur ch'el ha empruvà da penetrar cun violenza, il sulegl, tras las sfessas da las storas.

Budapest è la notg. E nus il saut. Budapest è la culissa per noss film.

EINS

Hier hat es wieder angefangen. Es hätte vielleicht nicht unbedingt Budapest sein müssen. Und nicht seine Küche.

Die Donau führt gerade viel Wasser. Ich bemerke das erst, als ich mit meinem Koffer vor seinem Haus stehe. Er macht auf, umarmt mich. Hallo, wie geht's? Und ein kurzer blaue Augen Augenblick reicht.

Ich muss arbeiten gehen, sagt er und schmeisst mich aus seiner Küche. Ich nehme die Metro und steige erst an der Endstation aus, ich kaufe mir ein Eis und mache einen Spaziergang, um Budapest kennen zu lernen.

Am Abend sind wir zusammen unterwegs. Hier in einem Restaurant, da in einer Bar, im Simpla. Unser Wort und auch eine Liebe auf den ersten Blick. Eine Liebe, die ich wiedersehen will. Ich will zurück nach Budapest.

ZWEI

Zurück in Budapest. Als wäre kein einziger Tag vergangen, haben wir getanzt, als käme kein neuer Morgen, haben wir uns gehalten, als er versuchte gewaltsam einzudringen, durch die Ritzen der Rollläden.

Budapest ist die Nacht. Und wir der Tanz. Budapest ist die Kulisse für unseren Film.

LA TERZA

ONE da Johnny Cash vegn en il radio ed jau sun puspè a Budapest. Jau sent sia fatscha sin mia pel, la lunga charsinada, e *would you lay with me in a field of stones* e mes cor schloppa, vuless ch'il mument durass in'eternità u murir sin il lieu.

Sin via a Budapest. I plova, ti parcas l'auto sin il trottuar, l'auto cotschen cun il B grond. L'auto che jau ves adina era cur che jau na sun betg a Budapest, che jau speresch da vesair era qua. Baterlain da quai stanchel cun prender mias chaussas or da tia abitaziun, nua che nus passain tras tia chadafieu, nua che nus avain discurrì e ris, e nua che stat tes letg, en il qual nus avain giaschì e durmì.

Il chaun, en il restaurant, davant tia chasa, ves jau gia cun entrar, ma cun vegnir ora stgarpitsch jau bunamain sur el, jau stoss charsinar el, ti vas ordavant, guardas enavos, surris. Jau al vuless prender cun mai e partir cun l'auto tras Budapest, en la plievgia.

LA QUARTA

Pli gugent anc durmir in pau. Suenter ina tschaina nocturna, en ina chadafieu a Budapest, en la chalur da la stad budapestica. Mangiar a mesanotg è ideal era sch'ins sto esser quiet, pervia dals vischins. E lura ir via dora per far ina spassegiada sin il chastè, in panorama

DREI

ONE von Johnny Cash im Radio und ich bin zurück in Budapest. Mein Herz schlägt schneller und ich spüre dein Gesicht auf meiner Haut, unsere lange Umarmung, und *Would you lay with me in a field of stones* – mein Herz platzt. Ich will, dass es nie aufhört, oder gleich sterben, so.

Draussen, auf der Strasse. Es regnet, du parkst das Auto auf dem Gehsteig, das rote mit dem B., das ich auch hier immer zu sehen glaube, zu sehen hoffe. Müde plaudern wir irgendwas, holen meine Sachen aus deiner Wohnung, wo wir durch deine Küche gehen, wo das Bett steht, auf dem wir geschlafen und gelegen haben.

Den Hund im Restaurant vor deiner Türe sehe ich schon beim Hineingehen. Beim Rausgehen stolpere ich fast über ihn. Ich muss ihn streicheln, du gehst voraus, blickst zurück, lächelst. Ich will ihn mitnehmen und mit ihm ins Auto steigen und losfahren, durch Budapest, im Regen.

VIER

Lieber im Bett bleiben, nach einem nächtlichen Essen in einer budapestlichen Küche in budapestlicher Hochsommerhitze, essen um Mitternacht kommt da ideal – auch wenn man jetzt ruhig sein muss wegen der

che pudess esser romantic. Chaminar a chasa, a chasa tar el, la bloccada sa schlia plaun a plaun, anc baterlar in pau a chasa, en chadafieu.

Il turtular stupid da las columbas sin tes balcun ans sveglia bler memia baud. Ti stas si, «columbas da merda» e las fas fugir cun strair duas giadas resoluta-main, zac, zac vi dal guaffen da las storas. Jau sun la columba en tes letg.

Ed uss odiesch jau Johnny Cash.

Budapest glindesdi en damaun. Gea, lura chau e sta bain. Gea, sta bain, er ti. Jau bandun sia stanza, sia chadafieu, il bus spetga gia davant sia chasa. Jau vegn en il bus cun mia valisch, senza cor.

Jau bandun gugent Budapest. *I love you Budapest* fan ils t-shirts beffas a l'aeroport. Na, jau betg. Jau t'odiesch, pens jau e l'aviun ma porta davent entant che jau bragel en mes jus da tomatas.

Nachbarn. Und dann raus aufs Schloss. Ein Panorama, das romantisch sein könnte. Romantisches Runterblicken auf die Stadt. Dann nach Hause gehen, zu Fuss diesmal. Die Verkrampfung löst sich nur langsam, noch plaudern, ein bisschen, in seiner Küche.

Das blöde Gegurre der Tauben auf deinem Balkon weckt uns beide viel zu früh. Du stehst auf «Scheisstauben» und verscheuchst sie. Mit einem gezielten Handgriff bewegst du die Storen zack rauf, zack runter.

Ich bin die Taube in deinem Bett. Und jetzt hasse ich Johnny Cash.

Budapest am Montagmorgen. Ja, dann tshüss, machs gut. Ja machs gut. Ich verlasse sein Zimmer, seine Küche. Der Bus wartet schon vor seinem Haus. Ich steige in den Bus mit meinem Koffer, ohne Herz.

Budapest, ich verlasse dich gerne. *I love Budapest*, lachen die T-Shirts am Flughafen mir entgegen. Nein, ich nicht. Ich hasse dich, denke ich, und heule im Flugzeug in meinen Tomatensaft.

LA
DEGRADA-
ZIUN
DIE
DEGRA-
DIERUNG

Igl è stgir! ... Grev da dir, sch'igl è di u notg. Fanestras na datti naginas. Be ina glischina flaivla splendura sur la maisa. Els èn en tschintg ..., cifra privlusa! Dus umens, duas dunnas, ed il 5avel ..., grev da dir ..., oriundamain in um!

Il pli grond è sesì giu sisum la maisa. Grev da dir quant grond ch'el è propi ... Enturn 2.43 m! El ha la dubla purziun ormons da crescher ... – er ils mes. El è magher setg. Na vegn betg suenter a ses ormons cun mangiar, schebain che quella dasper el al pavla trasora. E quai cun quatter mauns ... – dus eran ina giada ils mes! Ella è dentant stancla e dus mauns mettan giu il tschadun per far ina pausina. Ma quel visavi ella storscha immediat enturn ed enturn ses egliuns che crodan prest or da la fatscha. El avra be in zichelin la bucca e dat in tschivelin curt e sul tras la fora da sias palas sura. Atgnamain aveva el pers tut ses dents ... – ma uss ha el ils mes! Quella cun ils quatter mauns sa metta immediat puspè vi da la lavur. Tut che sa ch'i n'è betg da far spass en talas situaziuns. Il grond crescha adina vinavant ..., grev da dir quant grond ch'el è entant ... – Enturn 2.63 m!

I vegn puspè quiet. – Pausa

Quel che sesa a dretga da quella cun quatter mauns stat si. Quai irritescha tschels. Ils eglis da quel

Es ist dunkel! ... Schwer zu sagen ob Tag oder Nacht. Fenster gibt es keine. Nur ein schwaches Lichtlein flackert über dem Tisch. Sie sind zu fünft ..., gefährliche Zahl! Zwei Männer, zwei Frauen, und der Fünfte ..., schwer zu sagen ..., ursprünglich ein Mann!

Der Grösste sitzt am oberen Ende des Tisches. Schwer zu sagen, wie gross er tatsächlich ist ... Gegen 2.43 m! Er hat eine doppelte Portion Wachstumshormone abbekommen ... – auch meine. Er ist spindeldürr, kann mit dem Essen seine Hormone nicht einholen, obwohl er dauernd von der Nachbarin gefüttert wird. Und das mit vier Händen ... – zwei davon waren einmal meine! Sie ist unterdessen müde geworden und zwei Hände legen den Löffel weg, um sich eine kleine Pause zu gönnen. Aber ihr Gegenüber lässt plötzlich seine riesigen Augen rollen, bis sie beinahe aus dem Gesicht fallen. Er öffnet den Mund einen Spalt weit und pfeift kurz, aber gespenstisch, durch das Loch seiner oberen Schneidezähne. Eigentlich hatte er alle seine Zähne verloren ... – aber jetzt hat er meine! Die mit den vier Händen geht sofort wieder an die Arbeit. Jeder weiss, dass in solchen Momenten nicht zu spassen ist. Der Grosse wächst immer weiter ..., schwer zu sagen wie gross er inzwischen ist ... – Gegen 2.63 m!

Es wird wieder still. – Pausa

cun mes dents sa storschan danovamain enturn ed enturn ..., tut che ha tema dal tschivel.

«Tualetta!», di el svelt, quel ch'è stà si. Sto esser ch'el n'ha puspè betg sut controlla ses problem sexual. El ha numnadamain tranter las chommas tuttas duas variantas ... – ina era mia! Quella giada tar la partiziun aveva el gì enormamain prescha da sa procurar quest toc. En sia confusiun al aveva el lura tatgà si memia datiers da ses toc sexual... ed uss ha el la merda! Els seccan in l'auter ..., ma els na vegnan betg da sa cuntentar sulets, perquai sto el adina puspè gidar suenter cun ils mauns. Uschia manca el savens durant radunanzas impurtantas sco uss!

La grossuna è anc adina giu dasper l'isch. Ella è gli-schnada ora cun vegnir en e na vegn betg pli da star si. Sezza la culpa. Ella era stada fitg engurda tar la partiziun. Uss ha ella dus begls, quatter gnirunchels, dus gniroms e dus stumis. Quai paisa bler!

A mai han els laschè ils egls, il cor ed ina cuverta! Il rest che nagin na vuleva, sco per exempel ils pes – quels avevan numnadamain bulieus tranter la detta –, quai han els mess en la schelentera!

Cura che tuts èn puspè a maisa, sa rodlan ils eglions danovamain enturn, questa giada perfin duas giadas.

Rechts von der mit den vier Händen steht einer auf. Das irritiert die anderen. Die Augen desjenigen mit meinen Zähnen kugeln wieder ..., jeder hat Angst vor dem Pfiff.

«Toilette», sagt der, der aufgestanden ist, schnell. Hat sein sexuelles Problem wahrscheinlich wieder nicht im Griff. Zwischen seinen Beinen hat er nämlich beide Varianten ... – eine war einmal meine! Damals, bei der Teilung, hatte er sich unglaublich beeilt, um diesen Teil ergattern zu können. In der Verwirrung hatte er ihn dann zu nahe an sein gutes Stück angeklebt ... und jetzt hat er den Schlamassel! Sie stören sich gegenseitig ..., aber alleine können sie sich nicht befriedigen, darum muss er immer wieder mit den Händen nachhelfen. So fehlt er oft bei wichtigen Sitzungen, wie dieser hier!

Die Dicke liegt immer noch neben der Tür. Sie war beim Eintreten ausgerutscht und kommt nicht wieder hoch. Ihre Schuld. Bei der Teilung zu gierig gewesen und jetzt besitzt sie zwei Därme, vier Nieren, zwei Lebern und zwei Magen. Das wiegt eben schwer!

Mir haben sie die Augen, ein Herz und eine Hülle gelassen! Den Rest haben sie im Tiefkühler zwischengelagert! Die Füsse beispielsweise – die hatten nämlich Pilze zwischen den Zehen.

Il tschivelin sul che vegn questa giada tranter las palas sut ora, fa paralisar in mument tut ils preschents ... – danor mai!

«Votaziun!», cloma el suenter in mument.
Tut ils mauns s’auzan.

«12:0 – resultat unanim!» – Pausa

«Argumentaziun: in volumen cun egls e cor sut ina cuverta n’accumplescha betg las premissas per sa numnar UMAN!»

Ushè ina lunga frasa n’ha el anc mai rabitschà ora.
Tuts dattan dal chau ..., grev da dir tge ch’els pensan propi!

Alura èsi puspè quiet. Il chau dal grond è entant arrivà in plaun plinensi. – Ed or da la schelentera vegn ina savur da bulieus ...

Igl è damai capità ... La degradaziun da l’anteriura identificaziun! Suenter Pluto hai damai tutgà mai. Attenziun ..., grev da dir tgi che vegn vidlonder sco proxim!

Als alle wieder am Tisch sind, rollen die Augen wieder, sogar zweimal. Der gespenstische Pfiff aus den unteren Schneidezähnen lähmt für einen kurzen Augenblick alle Anwesenden ... – alle ausser mir!

«Abstimmen!», ruft er nach einer gewissen Zeit.
Alle Hände ragen in die Höhe.

«12:0 – einstimmig!» – Pause

«Einwand: eine Masse mit Augen und Herz unter einer Decke erfüllt die Bedingungen nicht, um sich MENSCH nennen zu können!»

Das war wohl der längste Satz, den er je hervorgebracht hatte. Alle nicken ..., schwer zu sagen, woran sie wirklich denken!

Dann ist es wieder still. Der Kopf des Grossen hat inzwischen die nächste Etage erreicht. – Und aus dem Tiefkühler strömt ein Pilzgeruch ...

Es ist also geschehen ... Die Degradierung der einstigen Identität! Nach Pluto hat es nun also mich getroffen. Vorsicht ..., schwer zu sagen, wer als Nächster an der Reihe ist!

GISELLE
GISELLE

Ina tenda cotschna.
 Plain tensiun essans.
 Ti d'ina vart, da l'autra jau.
 La taila ta zuppenta, betg pli ditg.
 Jau respir profundamain, giaud l'atmosfera.
 Ti es franc agitada. Ma igl è ina dulutsch'excitaziun.
 Tes senns èn alerts. Essan tuts dus in pau inquieti.
 Sco sch'i fiss l'emprima giada ...

Jau aud musica, betg anc armonica, ma bainbaud ...
 La tensiun crescha, en paucs muments ... I daventa adina pli stgir.
 Ti ta sfundras en tatezza, per suenter mo pli dar. Jau spetg mo sin tai.

La musica daventa pli ferma, emplenescha ils senns.
 Entra en tes sang, en tes muscels, en ti'olma.
 Ti respiras, expiras, respiras, profundamain ...

Ed il vel s'avra, mo plaunin, in smuschignim fin. La glisch tschorventa.
 Sco in'undada enzuglia la musica. Jau ves tai, mo tai, bella, agila.
 Ti ma tschorventas. Esser d'in auter mund, graziosa – intgant, fervur.
 Ti ta movas, siglias, sgolas. La musica ta porta. Jau t'adur.
 Per mai es ti Giselle. Dastgar sentir tai è divin. Sentir ti'extasa, tes suaditsch.
 Ti intutgabl. Jau giaud l'expressiun da dolor en tia fatscha,
 m'imaginesch ch'i saja il cuntrari.
 En quest batterdegl viv jau mo per tai, ti empleneschas mai.

Ein roter Vorhang.
 Gespannt sind wir beide.
 Du auf einer Seite, auf der anderen ich.
 Ich atme tief, genieße diese Atmosphäre.
 Wie ein Schleier verhüllt er dich, nicht mehr lange.
 Gewiss bist du aufgeregt. Deine Sinne sind gespannt.
 Wir spüren beide die süsse Erregung.
 Wie wenn es das erste Mal wäre ...

Ich höre Klänge, noch sind sie nicht harmonisch, doch bald ...
 Die Spannung steigt: bald, sehr bald ... Um mich wird es immer dunkler.
 Du versinkst in dir, um nachher nur noch zu geben. Ich ersehne nur dich.

Musik erklingt, eine Kraft, die unsere Sinne erfüllt.
 Sie quillt in dein Blut, in deine Muskeln, in deine Seele.
 Du atmest ein und aus, ein, aus, tief ...

Da öffnet sich langsam mit sanftem Geknister der Schleier.
 Lichtfluten blenden. Wie eine Woge bricht die Musik über uns herein.
 Ich sehe dich, nur dich: strahlende Schönheit, Eleganz. Du blendest mich.
 Du Wesen einer anderen Welt, Anmutige – Verzauberung, Leidenschaft.
 Du bewegst dich, springst, fliegst. Die Musik trägt dich. Ich bete dich an.
 Für mich bist du Giselle. Dich zu spüren ist göttlich, deine Ekstase, deinen Schweiß.
 Du Unberührbare. Der Schmerz in deinem Gesicht ist in meinen Augen Wonne.
 In diesem Augenblick lebe ich nur für dich, du erfüllst mich.

Ti sentas mai cun milli auters.
 Mia aduraziun è tia energia, mia illusiun tia vita.
 Mia egliada è la mira da tias fadias e renunzias.
 Ti giaudas mai. Miracul, uniun magica, in cosmos apart.
 La musica ma mova, bricla tes corp palpitond, cascadas d'arpeggios,
 la musica culminescha ...

Ina pitschna mort. Mo lomin sa serra il vali.
 Ti sfinida e fortunada. Jau felix e frisch.

L'applaus è frenetic.
 Tge primaballarina!
 L'incarnaziun da Giselle.
 E co ch'ella è morta.
 Tge talent, tge tecnica perfecziunada.

Jau ma remet mo plaunsieu.
 Tragut temp per turnar.
 Na vi betg stuair turnar.
 Jau sort or sin via.
 Tar tai èn mes patratgs.
 X-ina giuvna passa sper mai vi.
 Na, jau na t'enconuschess betg.
 Nus essan dus anonims.
 Giselle è restada davos ina tenda cotschna.

Du spürst mich mit tausend anderen.
 Meine Anbetung ist deine Energie, meine Illusion dein Leben.
 Meine sehnenenden Blicke sind der Sinn deiner Mühen und Entbehrungen.
 Du genießt mich. Unfassbare, magische Vereinigung, neuerschaffte Ordnung.
 Die Musik verbrennt mich, pocht in deinem Körper,
 kommt prickelnd zum Höhepunkt ...

Ein kleiner Tod. Weich wallend schliesst sich der Samt.
 Du bist erschöpft und glücklich. Ich stiller und ganz Mann.

Frenetischer Applaus.
 Was für eine Primaballerina!
 Die Fleischwerdung Giselles.
 Welch berührender Todestanz.
 Welches Talent, perfekte Technik.

Nur langsam erhole ich mich.
 Brauche Zeit, um mich wiederzufinden.
 Will nicht zurückkehren müssen.
 Ich gehe hinaus auf die Strasse.
 Nur bei dir sind meine Gedanken.
 Irgendeine junge Frau geht vorüber.
 Ich würde dich nicht erkennen.
 Wir sind zwei Unbekannte.
 Giselle blieb hinter einem roten Vorhang.

IL
CHAMP
DAS
FELD

–
na
na
jau na vi betg
ir ora
jau rest
qua
stun en letg e spetg

jau ves il dadora tras la fanestra
sco in maletg vi da la paraid
il maletg sa mova en il maletg
trembla
la feglia dorada da la planta
in radi da sulegl la enlatscha
bitta sia sumbriva sin
mia cuverta da letg
jau sun sgiagliada sco ina giazla

jau na vegn betg
il dadora vegn en tar mai
il gizzar la fautsch
l'odur ascha dad
erva tagliada
sa maschaida cun quella dal lenziel e cun
la mia
da l'ultima notg
jau rest qua
jau sai bain co ch'i ves'ora là ora
jau sun gia stada là

–
nein
nein
ich will nicht raus
nicht nach draussen
ich bleibe hier
liege auf meinem bett
und warte

ich seh das draussen ja durchs fenster
es ist als hänge ein bild an der wand
das bild bewegt sich im bild
zittern
die goldenen blätter des baumes
ein sonnenstrahl umspielt sie
wirft ihren schatten
auf meine bettdecke
ich bin gefleckt wie eine elster

ich geh nicht
das draussen kommt ja zu mir rein
sensewetzen
der säuerliche
geruch geschnittenen grasses
vermischt sich mit dem der gebügelten baumwolllaken
und mit meinem
von letzter nacht
ich bleibe hier
ich weiss ja wie es draussen aussieht
ich war schon da

enturn il champ vast stat schuschurond
 dascus badugns
 sco nivels sco plimatschs
 stattan ils badugns là

jau conusch il champ vast
 da quest temp è el segà
 puschels d'erva verda malmadira creschan
 suenter
 na dattan betg anc luc

il champ è bletsch da l'ultima plievgia
 cun mintga pass sfundrassa lom

rodas da tractor han relaschè lur fastizs
 il fund chavà stgarpà
 rut si
 naira terra torturada
 rutta ora
 marscha stancla

là nua ch'ils fastizs èn il pli profunds
 èn sa furmads puzs
 aua tievia
 il tschiel sa reflecta en els
 dus badugns
 la feglia dals badugns
 trembla
 cur ch'in arogn sfurmicla
 sur l'aua

um das ganze weite feld stehen birken
 leise rauschend
 wie wolken wie küssen
 stehen die birken da

ich kenne das weite feld
 um diese jahreszeit ist es gemäht
 neue giftgrüne grasbüschel sind nachgewachsen
 geben
 noch nicht nach

das feld ist nass vom letzten regen
 mit jedem schritt würde ich weich einsinken

traktorräder haben ihre furchen hinterlassen
 den boden aufgebrochen
 aufgerissen
 schwarz
 hervorgequälte erde
 morsch müde

da wo die furchen am tiefsten sind
 haben sich pfützen gebildet
 lauwarmes wasser
 der himmel spiegelt sich darin
 zwei birken
 die blätter der birken
 zittern
 als eine kleine spinne
 über das wasser krabbelt

jau guardass ensi
drizzass mes egls dals badugns spievlads
sin ils badugns che stattan là
e jau vesess
là è mo in unic in badugn sulet
ch'è sa spievlà en l'aua è sa
sfess
smesà
m'ha fatg crair ch'el na saja betg sulet

in champ sco tut ils champs
verdmellenoranschotschenbrina feglia
per terra
bittada
da ligerezza negligenta

na jau na vi betg ir ora jau na vegn betg

jau conusch las plajas
mo
las nattas na conusch jau betg

-

ich würde hochschauen
meine augen von den spiegelbirken
zu den dastehenden wenden
und ich sähe
da ist nur eine einzige birke
eine allein hat sich im wasser gespiegelt
hat sich gespalten
zweigeteilt
mir vorgegaukelt sie wäre nicht allein

ein feld wie alle felder
grüngelborangerotbraune birkenblätter
liegen auf der erde
dahingeworfen
von achtloser leichtigkeit

nein ich will nicht raus ich gehe nicht

ich kenne die wunden
nur
die narben kenne ich noch nicht

-

LA

TSCHAINA

DINER

- vin?
- cotschen.
- spagnol?
- talian.
- vesas ora bain.
- engraziel per las flurs.
- pos metter en ina vasa, uschiglio datti flucs.
- ina vasa, natiralmain.
- viva.
- sin tai.
- sin nus.
- sin nus.
- i baivan.*
- has fom?
- gea.
- i va anc in mument.
- anc murir da la fom, ussa che jau sun ina giada qua.
- ussa che ti es ina giada qua, na moras schont betg da la fom.
- na lain betg sperar. fiss ina nauscha fin.
- ina simpla.
- ina simpla.
- quant ditg vai enavos?
- ti sas schont anc.
- jau sai anc.
- ditg.
- memia ditg.
- ti vesas anc adina ora bain.
- quai has schont ditg.
- hai jau schont ditg quai?
- tuttina.
- cura es turnà?
- ier.
- pertge?
- igl era uras.
- suenter dus onns.
- ditg avunda.
- i na va betg pli ditg. anc duas minutas.
- has fieu?
- sin canapé.
- tge datti?
- nagut cun bulieus.
- dieus paja.
- avess gea pudì far insatge cun bulieus.
- en cas fissas.
- senza dubi. merità avessas.
- senza dubi.
- nua es stà?
- in pau dapertut. e nagliur.
- na vuls betg dir?
- na.
- jau avess dui far insatge cun bulieus.
- en cas fissas.
- tge levas?
- raps.
- è quai tut.
- gea.
- es vegnì pervi da quai?
- gea.
- ti es sincer.
- perquai hai jau gea purtà flurs.
- e suenter svaneschas puspè per dus onns?
- tut tenor quant che ti das a mai.
- il tschendrer è là sin maisa.
- ella envida era ina cigaretta.*
- va tranteren or en cuschina.*
- truscha.*
- igl è bun.
- mangia e tascha.
- e ti, anc adina qua.
- anc adina.
- anc adina cun el?
- anc adina.

- wein?
- rot.
- spanischer?
- italienischer.
- siehst gut aus.
- danke für die blumen.
- tu sie in eine vase, sonst gibt's häcksel.
- eine vase, natürlich.
- zum wohl.
- auf dich.
- auf uns.
- auf uns.
- sie trinken.*
- hast du hunger?
- ja.
- es dauert noch eine weile.
- noch vor hunger sterben, jetzt da ich mal hier bin.
- jetzt, da du mal hier bist, wirst du schon nicht vor hunger sterben.
- hoffen wir nicht. wäre ein schlechtes ende.
- ein einfaches.
- ein einfaches.
- wie lange ist es her?
- du weisst es schon noch.
- ich weiss noch.
- lange.
- zu lange.
- siehst immer noch gut aus.
- das hast du schon gesagt.
- habe ich schon gesagt.
- egal.
- wann bist du zurückgekommen?
- gestern.
- warum?
- es war zeit.
- nach zwei jahren.
- lange genug.
- es geht nicht mehr lange. noch zwei minuten.
- hast du feuer?
- auf dem sofa.
- was gibt's?
- nichts mit pilzen.
- gott sei dank.
- hätte ja etwas mit pilzen machen können.
- im stande wärst du.
- durchaus. verdient hättest du es.
- wo bist du gewesen?
- ein bisschen überall. und nirgends.
- willst du es nicht sagen?
- nein.
- ich hätte etwas mit pilzen machen sollen.
- im stande wärst du.
- was willst du?
- geld.
- ist das alles.
- ja.
- bist du deswegen gekommen?
- ja.
- du bist ehrlich.
- darum habe ich ja blumen mitgebracht.
- und nachher verschwindest du wieder für zwei jahre?
- je nachdem wieviel du mir gibst.
- der aschenbecher ist dort auf dem tisch.
- sie zündet sich auch eine zigarette an. geht zwischendurch in die küche. rührt.*
- es ist gut.
- iss und schweig.
- und du, immer noch hier.
- immer noch.

- anc adina sventiraivla?
- anc adina.
- ha el in'otra?
- jau na sai betg. po esser, sto esser.
- èsi tuttina a tai?
- ti dumondas memia bler.
- pia betg tuttina. na levas betg abitar ensemen?
- bain. lura na leva el betg pli. suenter bain. lura jau betg pli.
- pertge betg?
- perchai ch'el aveva in'otra.
- buna tschaina. cuschinas anc adina grondius.
- i baivan.*
- ella derscha suenter.*
- el ha in'otra, e ti?
- ti dumondas da memia.
- pia bain.
- e lura?
- nagut.
- el derscha suenter.*
- in derschader?
- in da quels.
- viva, sin la rutina.
- sin ils naufragis.
- i baivan.*
- ella svida il magiel en in sitg. el era. la buttiglia è vida. ella va per in'otra. avra ella.*
- derscha suenter.*
- viva, sin il mintgadi.
- sin il mintgadi.
- pertge dovrans daners?
- naginas reservas pli.
- e co fissi cun lavurar.
- travailler, c'est trop dur.
- n'hani betg pajà avunda en las bars là vi?
- là pajani miserabel.
- e qua en las bars?
- qua na sai jau betg. jau pudess lavurar qua en ina bar.
- pudessas.
- turnas pervi dad ella?
- ella ha bittà mai or da chasa.
- aveva ella in auter?
- jau na sai betg. po esser, sto esser.
- èsi tuttina a tai?
- ti dumondas da memia.
- i baivan. el derscha suenter.*
- sin las catastrofes.
- sin l'amur.
- has gi avunda.
- detg avunda.
- has fieuv?
- sin canapé.
- damaun has natalizi.
- jau sai.
- trenta.
- trentin.
- datti petta?
- sco pli baud.
- i baivan. vid.*
- ella derscha suenter.*
- dessert na datti betg. jau n'hai betg.
- e la petta en frestgera?
- lezza è per damaun.
- el va or en cuschina, avra la frestgera, prenda ora la petta e tschenta ella sin maisa. va per in cuntè.*
- uschia?
- pli grond.
- ti es ina da quaidas. moras anc in di giudlonder.
- petta è bun per l'olma. petta è vin.

- immer noch mit ihm?
- immer noch.
- immer noch unglücklich?
- immer noch.
- hat er eine andere?
- weiss nicht. mag sein, muss sein.
- ist es dir gleich?
- du fragst zuviel.
- also nicht gleich.
- wolltet ihr nicht zusammen ziehen?
- doch. dann wollte er nicht mehr. danach doch. dann ich nicht mehr.
- warum nicht?
- er hatte eine andere.
- du kochst immer noch grossartig.
- sie trinken.*
- sie schenkt nach.*
- er hat eine andere, und du?
- du fragst zuviel.
- also doch.
- und dann?
- nichts.
- er schenkt nach.*
- einen richter?
- so einen.
- zum wohl, auf die routine.
- auf die schiffbrüche.
- sie trinken.*
- sie trinkt in einem zug aus. er auch. die flasche ist leer. sie holt eine andere. öffnet sie.*
- schenkt nach.*
- zum wohl, auf den alltag.
- auf den alltag.
- warum brauchst du geld?
- keine reserven mehr.
- wie wäre es mit arbeiten?
- travailler, c'est trop dur.
- haben sie drüben in den bars nicht genug bezahlt?
- dort zahlen sie miserabel.
- und hier in den bars?
- weiss nicht. könnte hier in einer bar arbeiten.
- könntest.
- kehrst du wegen ihr zurück?
- hat mich rausgeworfen.
- hat sie einen anderen?
- weiss nicht. mag sein, muss sein.
- ist es dir gleich?
- du fragst zuviel.
- sie trinken. sie schenkt nach.*
- auf die katastrophen.
- auf die liebe.
- hast du genug.
- genug.
- hast du feuer?
- auf dem sofa.
- morgen ist dein geburtstag.
- ich weiss.
- dreissig.
- einunddreissig.
- gibt es kuchen?
- wie früher.
- sie trinken. leer.*
- sie schenkt nach.*
- dessert gibt es nicht. hat es nicht.
- und der kuchen im kühl-schrank?
- der ist für morgen.
- er geht in die küche, öffnet den kühl-schrank, nimmt den kuchen heraus und stellt ihn auf den tisch. holt ein messer.*

- sin la petta, viva.
- sin la petta.
- quant dovras?
- quindeschmilli.
- ti dumondas da memia.
- dudesch.
- tschintg.
- diesch.
- tschintg.
- otg.
- levas era anc petta?
- anc in toc. pli grond.
- otg è in brav sfrag.
- otg na tanschan betg en perpeten.
- sas gea puspè vegnir en schanuglias e cun flurs.
- jau vegn in di anc en praschun per las flurs che jau engol per tai.
- da smirvegliar che ti n'es anc betg stà en praschun.
- nagin n'ha ditg che jau na saja betg stà.
- pia tuttina. lura è quai cun ella mo stà ina tschagula.
- en il fund betg.
- ed es vegni da scappar.
- in pitschen delict.
- tge has fatg?
- nagut nausch.
- engulà?
- engulà.
- e laschè traplar.
- sco pli baud en scola cura ch'igl era da scriver giu.
- cun franchezza stilistica.
- ella derscha suenter.*
- viva, sin la libertad.
- sin la libertad.
- e quant ditg levas anc far quai cun el?
- jau vuleva gia daditg chalar.
- natiralmain. ha el daners sco merda?
- hai jau mezza.
- natiralmain. tut emblidà ch'il stadi paja bain.
- il chantun.
- in detagl.
- jau vuleva schont daditg chalar.
- chalar, chalar. in happy end.
- da chalar ussa è gist mo a mesas.
- has tutta raschun. tutta raschun.
- ussa ch'el ha examens e fuiras.
- baiva ora.
- el derscha suenter.*
- sin quai ch'è gist, viva.
- sin la giusta.
- i baivan.*
- i fiss da chalar. ussa na poss jau betg chalar.
- fiss ina nauscha fin.
- ina simpla.
- ina simpla.

- so?
- grösser.
- du bist eine lüsterne. stirbst eines tages noch daran.
- kuchen ist gut für die seele. kuchen und wein.
- auf den kuchen, zum wohl.
- auf den kuchen.
- wieviel brauchst du?
- fünfzehntausend.
- du fragst zuviel.
- zwölf.
- fünf.
- zehn.
- fünf.
- acht.
- willst du noch kuchen?
- noch ein stück. ein grösseres.
- acht ist ein rechter haufen.
- acht genügt nicht unendlich. und auch nicht für zwei jahre.
- du kannst dann ja wieder kommen, auf knien und mit blumen.
- werde eines tages noch eingelocht wegen der blumen, die ich für dich klaue.
- man staunt, dass du noch nicht gegessen hast.
- niemand hat gesagt, ich habe nicht.
- also doch. dann war das mit ihr nur schein.
- im grunde nicht.
- konntest fliehen, dich heraus schleichen.
- ein kleines delikt.
- was hast du gemacht?
- wenig schlimmes.
- gestohlen?
- gestohlen.
- und dich erwischen lassen.
- wie früher in der schule beim abschreiben.
- stilsicher.
- sie schenkt nach.*
- zum wohl, auf die freiheit.
- auf die freiheit.
- und wie lange willst du noch das mit ihm weiterziehen.
- wollte schon lange aufhören.
- natürlich. hat er geld wie heu?
- habe ich selber.
- natürlich. ganz vergessen. der staat zahlt gut.
- der kanton.
- ein detail.
- wollte schon lange schluss machen.
- aufhören, aufhören. ein happy end.
- jetzt aufzuhören wäre nur halbwegs gerecht.
- hast vollkommen recht. vollkommen.
- jetzt, da er prüfungen und sonstiges hat.
- trink aus.
- er schenkt nach.*
- auf das, was gerecht ist, zum wohl.
- auf die gerechtigkeit.
- sie trinken.*
- wäre zeit aufzuhören. jetzt kann ich nicht aufhören.
- wäre ein schlechtes ende.
- ein einfaches.
- ein einfaches.

FADRINA HOFMANN ESTRADA è naschida il 1982 e deriva da Scuol en Engiadina Bassa. Ella ha fatg in studi da ciencias da medias e comunicaziun a l'università da Friburg e lavura sco schurnalista e mamma da Luan. Sia gronda passiun è la litteratura, saja quai la lectura u era il scriver. Istorgias, umans interessants, viadis, ses chaun ed in bun magiel vin èn chaussas che l'atura apprezzescha. Fadrina Hofmann Estrada ha vivi già en Tansania, a Scuol, a Friburg ed a Berna. Ses grond siemi è da scriver ina giada in roman. Fin ussa ha ella publitgà diversas istorgias curtas en differentas periodicas rumantschas.

FADRINA HOFMANN ESTRADA ist 1982 geboren und kommt aus Scuol im Unterengadin. Sie hat ein Studium in Medienwissenschaft und Kommunikation an der Universität in Fribourg absolviert und arbeitet als Journalistin und Mutter von Luan. Ihre grosse Leidenschaft ist die Literatur, sei dies das Lesen oder das Schreiben. Geschichten, interessante Menschen, Reisen, ihr Hund und ein gutes Glas Wein sind Dinge, welche die Autorin schätzt. Fadrina Hofmann Estrada hat bereits in Tansania, Scuol, Fribourg und Bern gelebt. Ihr grosser Traum ist es, einen Roman zu schreiben. Bisher hat sie diverse Kurzgeschichten in verschiedenen romanischen Zeitschriften veröffentlicht.

ANJA CAMINADA è naschida il 1982 e creschida si a Vattiz en Val Lumnezia. Dapi ses studi al seminari scolastic viva ella a Cuira. Ella lavura sco scolasta a Maiavilla. L'onn 2006 ha ella cuntanschì il terz plaz en la concurrenza Plema d'aur cun ses text *Examens*.

ANJA CAMINADA ist 1982 geboren und in Vattiz (Lugnez) aufgewachsen. Seit dem Besuch des Bündner Lehrerseminars wohnt sie in Chur. Heute arbeitet sie als Primarlehrerin in Maienfeld. Im Jahr 2006 hat sie am Literaturwettbewerb Plema d'aur (Goldene Feder) mit ihrem Text *Examens* den dritten Rang erreicht.

CHATRINA JOSTY naschida anno 1984 a Samedan, creschida si a Bravuogn sco figlia da geniturs engiadinai. «Emigrada» cun 15 a Cuira per far la scola chantunala, suenter: praticum tar il Radio Rumantsch e dus onns studi a l'università da Friburg (germanistica, lingua e litteratura russa e rumantsch). Stada activa durant dus onns per la YEN (Youth of European Nationalities) e viaggiada da Bautzen, Budapest, Berlin, Trieste, Vienna en crusch ed a travers ed a puspè enavos a Cuira e tar il Radio Rumantsch. Frequenta ussa la scola da schurnalissem MAZ a Lucerna. Blog: www.encuschina.blogspot.com

CHATRINA JOSTY, geboren anno 1984 in Samedan; in Bergün als Tochter Engadiner Eltern aufgewachsen. Mit 15 nach Chur «emigriert», um da die Kantonsschule zu besuchen und danach ein Praktikum beim Radio Rumantsch zu machen. Später zwei Jahre Studium an der Universität Fribourg (Germanistik, russische Sprache und Literatur, Rätoromanisch). War während zwei Jahren in der JEV (Jugend Europäischer Volksgruppen) aktiv und ist kreuz und quer durch Europa gereist von Bautzen, nach Budapest, Berlin, Triest, Wien und wieder zurück nach Chur. Arbeitet

erneut beim Radio Rumantsch und macht die Diplomausbildung an der Schweizer Journalistenschule MAZ in Luzern.
Blog: www.encuschina.blogspot.com

Num: TINETTA RAUCH
(variante masculina: Men Rauch ..., avaina poetica predestinada!)
Di da naschientscha: 22-10-1984
(in glindesdi suentermezdi a las 14.45 a l'ospital da Scuol.)
Adressa: ETH Hönggerberg
(07.45-23.15)
Adressa 2: Buckhauserstrasse 18, 8048 Turitg (Altstetten)
(Per durmir e mangiar restins fraids da Sara e Selina.)
Adressa 3: Crusch-ost 305, 7554 Sent
(direct dasper la via principala, l'ultima chasa a dretga - sch'ins vegn dal vest ..., uschiglio l'emprima a sanestra -, plaun terren ed emprim plaun.) Mintgatant durant las fins d'emna.
E-mail: tinettarauch@freesurf.ch
Dapi il settember: studenta d'architectura a l'ETH/SPF. (Salids or da la sala da prelecziuns HIL E3, venderdi suentermezdi, lecziun d'istorgia da l'architettura)

Name: TINETTA RAUCH
(männliche Variante: Men Rauch ..., poetische Ader prädestiniert!)
Geburt: 22.10.1984
(ein Montagnachmittag um 14.45 Uhr im Krankenhaus von Scuol.)
Adresse 1: ETH Hönggerberg
(07.45-23.15 Uhr)
Adresse 2: Buckhauserstrasse 18, 8048 Zürich (Altstetten)
(Um zu schlafen und kalte Resten von Sara und Selina zu essen.)

Adresse 3: Crusch-ost 305, 7554 Sent
(direkt neben der Hauptstrasse, das letzte Haus rechts - wenn man von Westen kommt ..., sonst das erste rechts -; manchmal über das Wochenende.
E-Mail: tinettarauch@freesurf.ch
Seit September: Architekturstudentin an der ETH (Grüsse aus dem Vorlesungssaal HIL E3, Freitagvormittag, Architekturgeschichte)

RICO VALÄR (1981) è creschì si a Zuoz en Engiadin'Ota. El ha studegià a l'università da Turitg romanistica cumparativa, rumantsch e litteratura franzosa. El dissertescha tar Clà Riatsch sur dal relasch da Peider Lansel (www.peiderlansel.ch). Dasperas è el activ sco scolast da rumantsch, translatur, organist ed actur.

RICO VALÄR (1981) ist in Zuoz im Oberengadin aufgewachsen. Er hat an der Universität Zürich vergleichende Romanistik, rätromanische Sprache und Literatur sowie französische Literaturwissenschaft studiert. Zurzeit arbeitet er an seiner Dissertation bei Prof. Clà Riatsch über den Nachlass des Dichters, Essayisten und Politikers Peider Lansel (www.peiderlansel.ch). Daneben ist er als Romanischlehrer, Übersetzer, Organist und Schauspieler aktiv.

FLURINA BADEL, fugida ina damaun il 1983 or da la stretga materna. Per mancanza da tscherna arrivada sin quest mund. Per fortuna en Engiadina Bassa, uffant d'in sculptur e d'ina artista da textil. Suenter la matura scappada per in onn en l'Africa dal Nord

e la Spagna. Scolaziun sco raquintadra da paraulas tar Mutabor. Dapi il november 2005 redactura e moderatura tar la Televisiun Rumantscha a Cuira. Engaschada per plirs projects litterars, teatrals ed auter creativ. La proxima fugia n'è betg en vista ... u?

FLURINA BADEL, eines Morgens 1983 die Flucht aus dem Mutterbauch. Wegen mangelnder Auswahl auf diese Welt gelandet. Zum Glück ins Unterengadin - als Sandwichkind eines Bildhauers und einer Textilkünstlerin. Nach der Matura eine einjährige Flucht nach Nordafrika und Spanien. Ausbildung zur Märchenerzählerin bei Mutabor. Seit November 2005 Redaktorin und Moderatorin bei der Televisiun Rumantscha in Chur. An mehreren literarischen, theatralischen und gestalterischen Projekten beteiligt. Keine grössere Flucht in Sicht ... oder?

ARNO CAMENISCH
da Tavanasa, naschi il 1978, student; viva a Biel / Bienna.
Lavurs litteraras: *Ernesto ed autras manzognas* (2005), diversas publicaziuns en antologias e per il Radio Rumantsch.

ARNO CAMENISCH
aus Tavanasa, geboren 1978, Student; lebt in Biel/Bienne.
Literarische Arbeiten: *Ernesto ed autras manzognas* (2005), verschiedene Publikationen in Anthologien und für Radio Rumantsch.

La Giuventetgna Rumantscha (www.giuru.ch) è in'organisa-ziun da giuvenils rumantschs. Ella sustegna la realisaziun da projects rumantschs socioculturals. La finamira da la GiuRu è da crear contacts tranter ils giuvenils da lingua rumantscha en las differentas regiuns e da promover il barat cun las ulteriuras minoritads linguisticas en l'Europa.

La Quarta Lingua (www.quartalingua.ch) s'engascha cumplainamain a favur dal rumantsch. L'uniun sa chapescha sco ambassadura da la quarta lingua naziunala e sustegna projects che promovon la conscienza e la simpatia per il rumantsch.

Die Giuventetgna Rumantscha (www.giuru.ch) ist eine Organisation rätoromanischer Jugendlicher. Sie unterstützt die Verwirklichung soziokultureller romanischer Projekte. Ziel der GiuRu ist die Schaffung von Kontakten zwischen den Romanisch sprechenden Jugendlichen in den verschiedenen Regionen sowie die Knüpfung von Kontakten zu den übrigen Sprachminderheiten Europas.

Bei der Quarta Lingua (www.quartalingua.ch) dreht sich alles um das Rätoromanische. Die Vereinigung versteht sich als Botschafterin der vierten Landessprache und unterstützt Projekte, die das Bewusstsein und die Sympathie für das Rätoromanische fördern.

IL QUADERN

EDITURAS

Giuventetgna Rumantscha e Quarta Lingua

TRANSLAZIUNS

Auturas, auturs e Linguistica Applitgada da
la Lia Rumantscha

REDACZIUN DALS TEXTS EN RUMANTSCH GRISCHUN

Linguistica Applitgada da la Lia Rumantscha, Cuir

REDACZIUN DALS TEXTS EN TUDESTG

Quarta Lingua, Turitg

CONCEPZIUN E CUMPOSIZIUN

Elektrosmog, Turitg

STAMPA E PRODUCZIUN

Casanova Druck und Verlag AG, Cuir

CONTRIBUZIUN FINANZIALA

Fundaziun Oertli, Turitg

HERAUSGEBERINNEN

Giuventetgna Rumantscha e Quarta Lingua

ÜBERSETZUNGEN

Autorinnen und Autoren sowie Angewandte Linguistik
der Lia Rumantscha

REDAKTION DER TEXTE IN RUMANTSCH GRISCHUN

Angewandte Linguistik der Lia Rumantscha, Chur

REDAKTION DER DEUTSCHSPRACHIGEN TEXTE

Quarta Lingua, Zürich

KONZEPT UND GESTALTUNG

Elektrosmog, Zürich

DRUCK UND PRODUKTION

Casanova Druck und Verlag AG, Chur

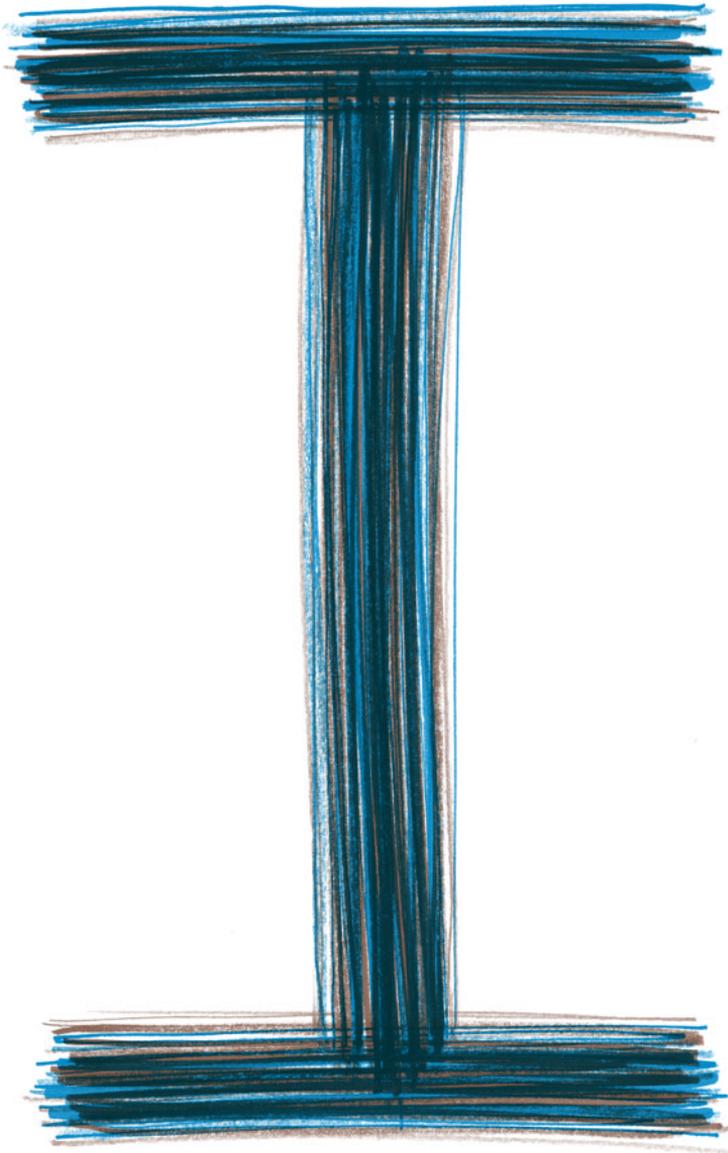
FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

Oertli-Stiftung, Zürich

© 2008 dals texts: las auturas ed ils auturs

© 2008 der Texte: die Autorinnen und Autoren

IL QUADERN



Set texts rumantsch grischun-tudestgs da la Rumantschia giuvna